Guida alla consultazione del portale DIALECTUS

Il portale DIALECTUS offre la possibilità di far conoscere i dialetti calabresi attraverso racconti di vita vissuta, usi, costumi e tradizioni, dalla viva voce di alcuni degli abitanti di ciascun comune della Calabria. Tutti i documenti sonori, contenuti all'interno dell'archivio DiALeCTUS e resi fruibili tramite il portale, appartengono a due categorie: *Fondi* (registrazioni effettuate per scopi dialettologici in periodi differenti, archiviate su vari supporti come bobine, cassette, dischi e formati digitali); e *Nuove Registrazioni* ottenute attraverso una campagna di indagine mirata alla mappatura dei dialetti calabresi.
Per ovvi motivi di velocità di consultazione e di memoria impiegata, il portale permette l'ascolto solo di alcuni frammenti delle intere registrazioni.

1.Modalità di navigazione

La navigazione all'interno di DIALECTUS può avvenire in differenti modalità.
La Home-page presenta un menu principale ed un menù secondario.

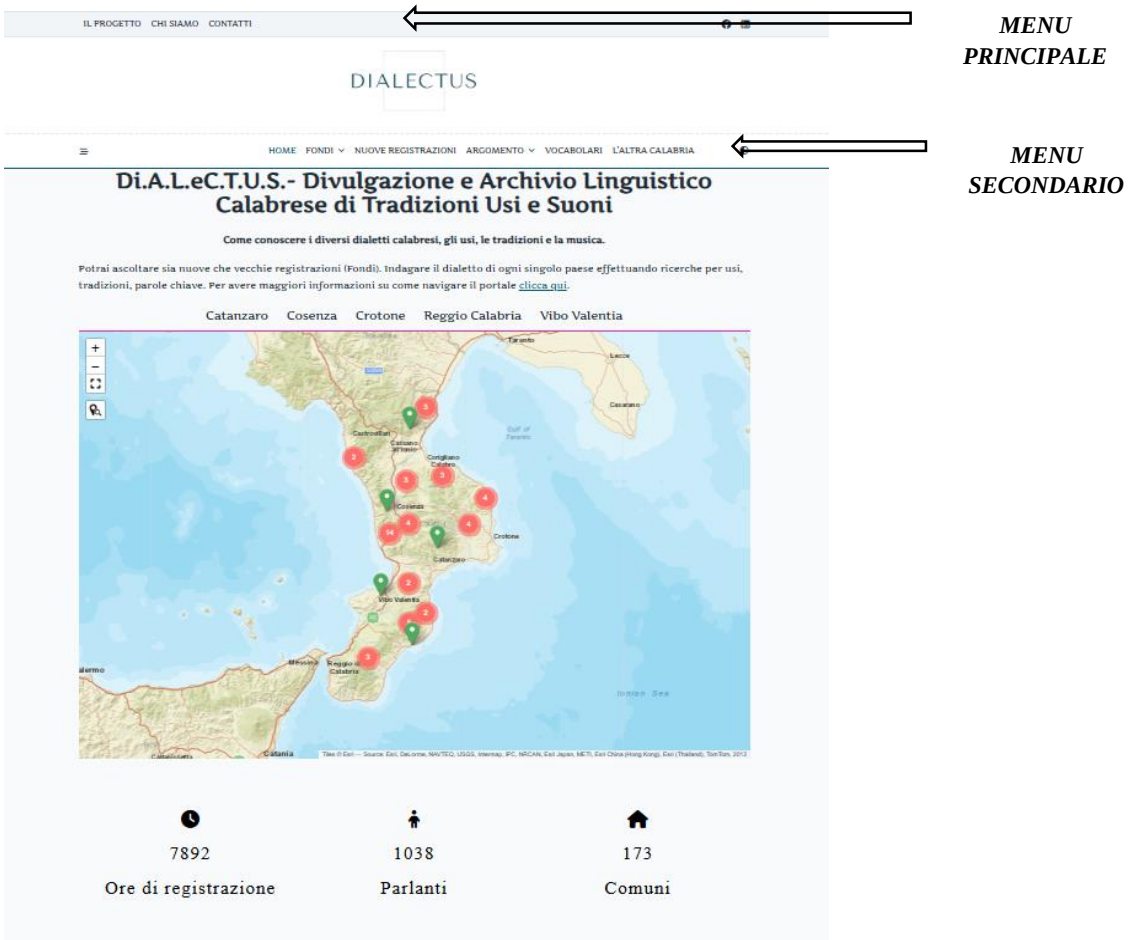


Figura 1 Home Page del portale Dialectus

1.1 Menu principale

All'interno del menu principale troviamo le informazioni sul *Progetto*, con relativi rimandi alle norme sulla Tutela di riservatezza, le metodologie operative utilizzate e la presente guida; la pagina *chi*

siamo che riporta i nomi di tutti coloro che hanno collaborato alla realizzazione del progetto; la pagina relativa ai *contatti*.

1.2 Menù secondario

All’interno del menu secondario la ricerca dei file audio può avvenire in diversi modi.

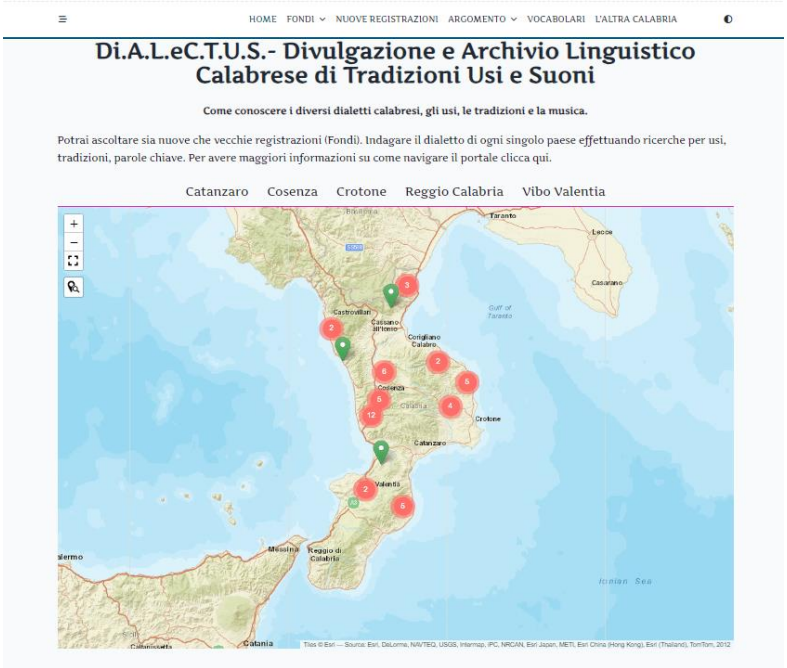


Figura 2 Menù secondario

1.2.1. Home - Scelta per comune

Selezionando una specifica area sulla mappa interattiva (pallini rossi numerati), l'utente può effettuare ricerche per comune (è possibile anche ingrandire la mappa selezionando una singola provincia tra quelle riportate in alto).

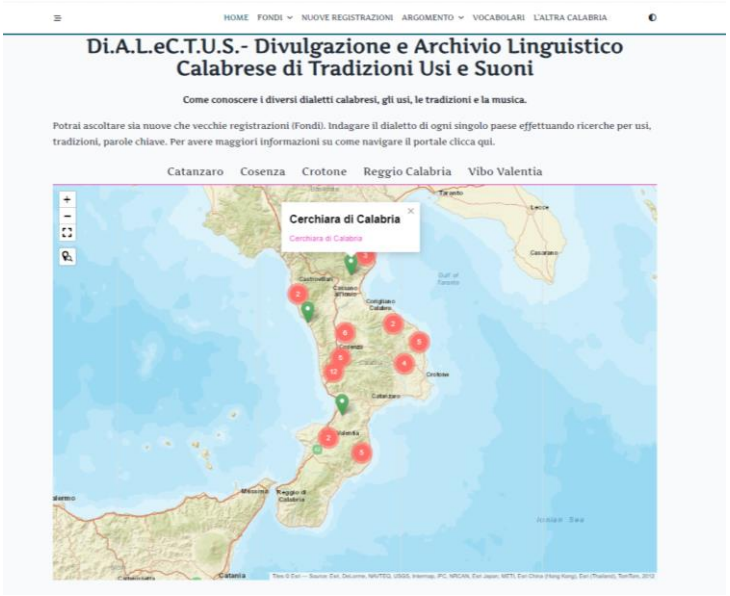


Figura 3 Scelta per comune sulla mappa interattiva

Il link attivo restituirà tutte le registrazioni, di entrambe le categorie *Fondi* e *Nuove Registrazioni*, relative al comune selezionato.

Figura 4 Schermata relativa a tutte le registrazioni selezionate per comune

Sempre sulla mappa è possibile ricercare un comune digitandone specificatamente il nome.

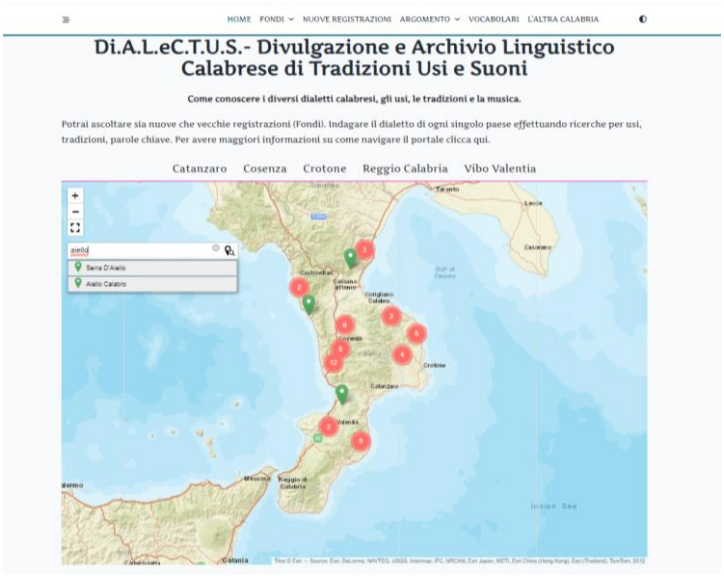


Figura 5 Scelta per comune digitando nome

Proseguendo dal menù secondario, si possono consultare le due categorie dell'archivio DiALeCTUS *Fondi* e *Nuove Registrazioni*.

1.2.2. Fondi

I documenti sonori presenti nella categoria *Fondi* appartengono al *Fondo K.H Rensch* (dialettologo tedesco del quale possediamo 30 bobine registrate durante una campagna di indagine nei territori dell'area Lausberg nel 1967), al *Fondo Giuseppe Falcone* (dialettologo calabrese del quale possediamo le bobine originali che hanno dato vita al volume nr. 18 'Calabria' della collana Profilo dei dialetti italiani a cura di Manlio Cortelazzo) ed al *Fondo Labfon* (che contiene tutte le registrazioni effettuate durante le campagne dialettologiche dai ricercatori dell'Unical).

Figura 6 Fondi

Ciascun fondo conterrà una breve introduzione, i documenti fotografici (se posseduti) e i file audio suddivisi per comune, provincia, parlante, età (del parlante al momento della registrazione), sesso e raccoglitore.

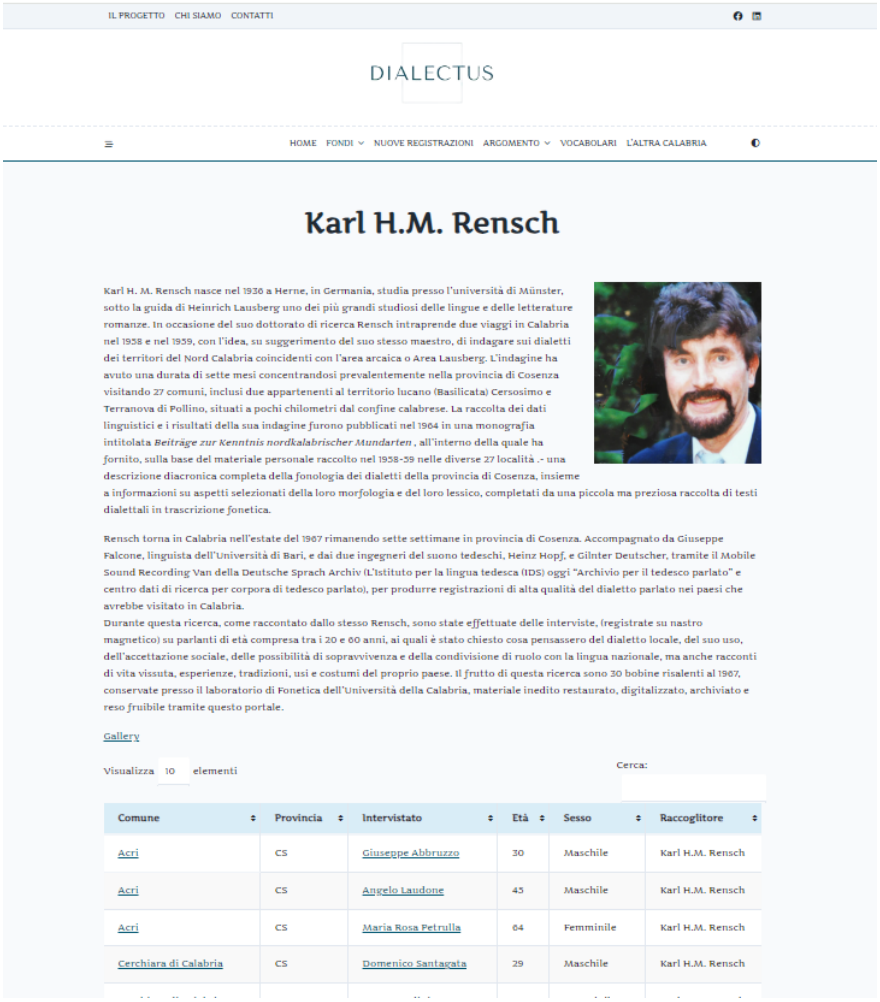


Figura 7 Schermata Fondo Karl H. M. Rensch

1.2.3. Nuove Registrazioni

I documenti sonori presenti nella categoria *Nuove Registrazioni*, sono frutto di una campagna di indagine finalizzata alla mappatura dei dialetti calabresi. La pagina presenta tutti i file audio divisi per comune in ordine alfabetico. La tabella riporta dati relativi a comune, provincia, parlante, età (del parlante al momento della registrazione), sesso e raccoglitore.

Per entrambe le categorie, attraverso i link attivi, l'utente può ricercare tutte le registrazioni relative ad un unico comune o ad un unico parlante. Ogni tabella proposta presenta la funzione *cerca* che permette, all'interno della stessa, di selezionare un insieme di file per parlante, comune, provincia, intervistato, età, sesso e raccoglitore.

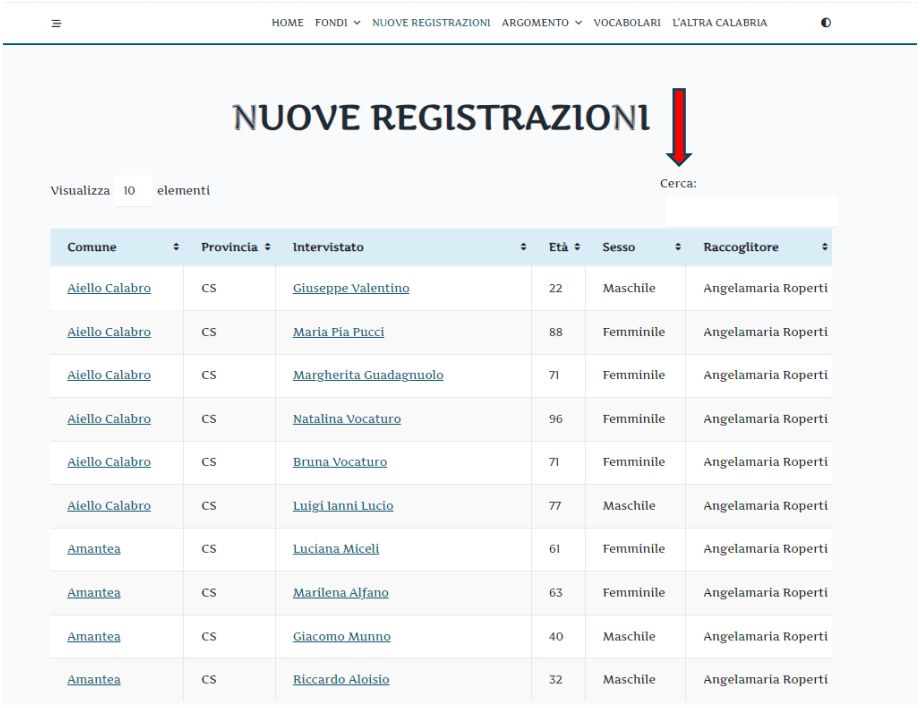


Figura 8 Nuove Registrazioni

1.2.4. Argomento

Successivamente nel menù secondario si offre l'opportunità di ricercare i file direttamente per *Argomento*. Selezionando questa opzione l'interfaccia restituirà un menù a tendina attraverso il quale l'utente potrà effettuare le ricerche.
La suddivisione per argomenti è data da 5 classi:

1. Persone e società;
2. Usi e costumi;
3. Poesie e filastrocche;
4. Preghiere e canti;
5. Frasi, parole, parabole.

Come si può notare nella figura seguente.

Figura 9 Le 5 Classi

1. La classe *Persone e società* contiene registrazioni relative al parlato spontaneo attinente a racconti di vita vissuta, ricordi di gioventù, leggende, origine o storia del comune, credenze popolari ecc.;
2. *Usi e Costumi* contiene al proprio interno le sottoclassi di:
    2.1. Cucina (piatti tipici, ricette);
    2.2. Natura, Agricoltura, Artigianato (preparazione delle conserve, mestieri, medicina popolare, erbe aromatiche);
    2.3. Giochi;
    2.4. Usi, Riti, Eventi Festivi (fidanzamento, matrimonio, nascita e morte, superstizione, santo patrono, Natale, Pasqua, ecc.);

Figura 10 Sottoclassi di Usi e costumi

3. *Poesie e Filastrocche* (poesie scritte da autori nativi dei diversi comuni, filastrocche recitate, caratteristiche e relative alla cultura popolare del comune d'origine o dell'intera regione, proverbi e modi di dire);
4. *Preghiere e canti* (le preghiere non sono quelle appartenenti alla cultura ecclesiastica canonica ma appartengono alla cultura popolare. I canti sono per la maggior parte appartenenti alla liturgia classica, pertanto riferiti a specifici riti, come il Venerdì Santo o al Natale ma anche canti prettamente popolari e pagani);

5. *Frasi, parole, parabole* (le frasi e le parole ricalcano le variabili dialettali, fonetico-fonologiche, morfologiche e sintattiche delle diverse aree della Calabria; per parabola si intende quella del "Figliol prodigo" ampiamente nota tra i cattolici praticanti dell'Italia meridionale e utilizzata già durante la raccolta dei primi testi dialettali, nell'Ottocento, così come durante l'indagine di Karl H. M. Rensch di Giuseppe Falcone e i dialettologi che si sono succeduti).

Scegliendo la classe *persone e società* il portale restituirà tutte le registrazioni ordinate alfabeticamente per comune relative sia ai *Fondi* che alle *Nuove Registrazioni.*

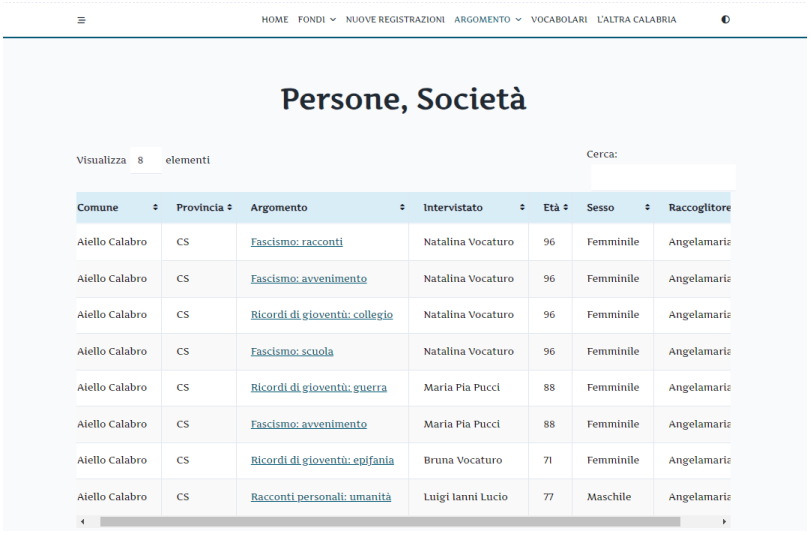


Figura 11 Schermata relativa a tutte le registrazioni selezionate per argomento (Classe Persone e società)

Il collegamento al file sonoro è riportato sull'*argomento*. Aprendo l'apposita pagina sarà possibile visualizzare ed ascoltare il frammento tratto dalla registrazione di un determinato comune e del relativo parlante, riguardante l'argomento scelto.

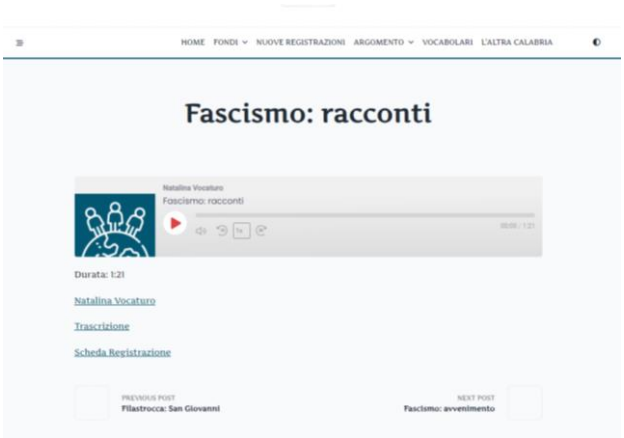


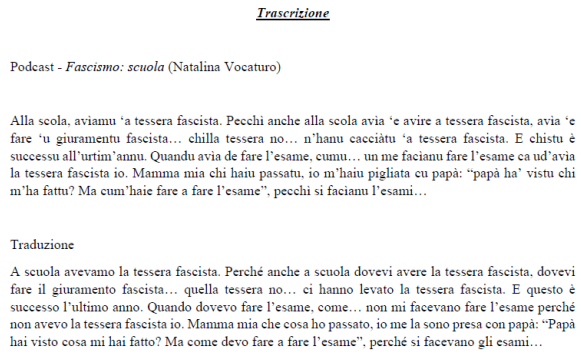
Figura 12 Schermata relativa al singolo podcast

L'interfaccia di anteprima è sviluppata su più livelli concedendo all'utente la possibilità di visionare sinteticamente ed intuitivamente tutte le informazioni rese disponibili sulla specifica registrazione

selezionata. In alto, viene riportato il titolo dell'argomento scelto; relativamente al singolo podcast, sul lato sinistro viene riportato il nome del parlante. In basso è presente il player audio che consente l'ascolto della porzione di registrazione. Sono disponibili i comandi di riproduzione e pausa, regolazione del volume, possibilità di avanzare nella registrazione di 30 secondi, aumentare la velocità di riproduzione o tornare indietro di 10 secondi.

Successivamente viene fornita la durata della traccia proposta.

Cliccando sul link che riporta il nome dell'intervistato si aprirà una nuova pagina relativa a tutti i podcast che riguardano quello specifico parlante, suddivisi su più argomenti (al paragrafo successivo si riportano le specifiche dell'interfaccia Fig. 14). Relativamente ad ogni registrazione, sarà possibile consultare la ***Trascrizione*** e la relativa traduzione del podcast ascoltato (si veda Fig. 13) e una ***Scheda Registrazione*** con tutte le informazioni descrittive (Vedi Tab. 1).



Trascrizione

Podcast - *Fascismo: scuola* (Natalina Vocaturo)

Alla scola, aviamu 'a tessera fascista. Pecchi anche alla scola avia 'e avire a tessera fascista, avia 'e fare 'u giuramentu fascista… chilla tessera no… n'hanu cacciàtu 'a tessera fascista. E chistu è successu all'urtim'annu. Quandu avia de fare l'esame, cumu… un me facianu fare l'esame ca ud'avia la tessera fascista io. Mamma mia chi haiu passatu, io m'haiu pigliata cu papà: "papà ha' vistu chi m'ha fattu? Ma cum'haie fare a fare l'esame", pecchi si facianu l'esami…

Traduzione

A scuola avevamo la tessera fascista. Perché anche a scuola dovevi avere la tessera fascista, dovevi fare il giuramento fascista… quella tessera no… ci hanno levato la tessera fascista. E questo è successo l'ultimo anno. Quando dovevo fare l'esame, come… non mi facevano fare l'esame perché non avevo la tessera fascista io. Mamma mia che cosa ho passato, io me la sono presa con papà: "Papà hai visto cosa mi hai fatto? Ma come devo fare a fare l'esame", perché si facevano gli esami…

Figura 13 Esempio di Trascrizione

SCHEDA REGISTRAZIONE (Nuove Registrazioni)

Fonte	Laboratorio di Fonetica-Unical (Progetto DIALECTUS)
Comune	Aiello Calabro
Data registrazione	19-03-2024
Raccoglitore	Angelamaria Roperti
Intervistato	Natalina Vocaturo
Anno di nascita intervistato	1928
Argomenti trattati	Racconti di guerra-matrimonio- filastrocche
ID audio copia conservativa	DIALECTUS_DialettiCalabresi_AielloCalabro_NR_000295
Strumento usato per l'acquisizione	Registratore modello TASCAM DR-100 MK III Linear PCM
Durata copia conservativa	00:42:38,850
Dimensione file	330,61 MB
Formato copia conservativa	Wave
Frequenza di campionamento	44.100
Quantizzazione	24 bit
Formato copia d'accesso	MP3
Note	

Tabella 1 Esempio Scheda Registrazione

Ancora in basso (Fig. 12) si trovano dei pulsanti indicanti *previous post* e *next post*, che propongono la possibilità di poter consultare e ascoltare i podcast precedenti e/o successive relativi al parlante di un determinato comune.

1.2.5. Scelta per parlante

Relativamente a ciascun parlante, che è possibile selezionare su diverse tabelle (*Fondi*, *Nuove Registrazioni*, comuni, singoli podcast) si avrà la possibilità di visionare tutti i podcast relativi a quella data persona.

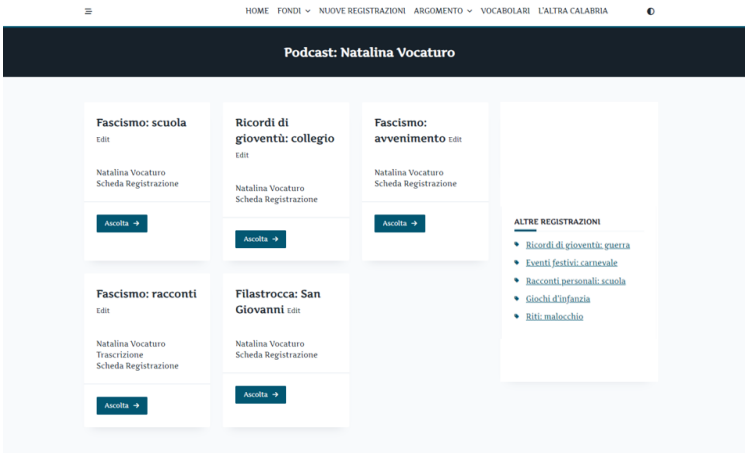


Figura 14 Esempio registrazioni relative ad un unico parlante

Selezionando il tasto ascolta l'interfaccia proporrà il podcast come in Fig. 12.

A destra vengono proposte altre registrazioni da ascoltare.

1.2.6. Vocabolari e l'altra Calabria

Di seguito nel menù secondario sarà possibile visualizzare la pagina relativa ai *Vocabolari* in allestimento e la sezione riguardante *l'Altra Calabria* che conterrà le registrazioni dei dialetti parlati dai nostri emigrati all'estero.